

楊芳芷——著

本書所寫的華人藝術家，
不論是在美出生、或旅居美國、或是過客，
他們在藝術創作生涯中，都有一個共同的特點，即：
「開風氣之先」、「在美國畫出新世界」！



畫出新世界

美國華人藝術家



楊芳芷
—
著

畫出 新世界

美國華人藝術家

臺灣商務印書館

新萬有文庫

畫出新世界

——美國華人藝術家

作者◆楊芳芷

發行人◆施嘉明

總編輯◆方鵬程

主編◆葉輜英

責任編輯◆徐平

校對◆趙蓓芬

美術設計◆吳郁婷

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

10660臺北市大安區新生南路三段十九巷三號

電話：(02)2368-3616 傳真：(02)2368-3626

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1 E-mail：ecptw@cptw.com.tw

網路書店網址：www.cptw.com.tw

網路書店臉書：facebook.com.tw/ecptwdoing

臉書：facebook.com.tw/ecptw

部落格：blog.yam.com/ecptw

局版北市業字第993號

初版一刷：2013年6月

定價：新台幣300元



ISBN 978-957-05-2833-6

版權所有 翻印必究

萬卷書籍，有益人生

——「新萬有文庫」彙編緣起

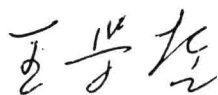
臺灣商務印書館從二〇〇六年一月起，增加「新萬有文庫」叢書，學哲總策劃，期望經由出版萬卷有益的書籍，來豐富閱讀的人生。

「新萬有文庫」包羅萬象，舉凡文學、國學、經典、歷史、地理、藝術、科技等社會學科與自然學科的研究、譯介，都是叢書蒐羅的對象。作者群也開放給各界學有專長的人士來參與，讓喜歡充實智識、願意享受閱讀樂趣的讀者，有盡量發揮的空間。

家父王雲五先生在上海主持商務印書館編譯所時，曾經規劃出版「萬有文庫」，列入「萬有文庫」出版的圖書數以萬計，至今仍有一些圖書館蒐藏運用。「新萬有文庫」也將秉承「萬有文庫」的精神，將各類好書編入「新萬有文庫」，讓讀者開卷有益，讀來有收穫。

「新萬有文庫」出版以來，已經獲得作者、讀者的支持，我們決定更加努力，讓傳統與現代並翼而翔，讓讀者、作者、與商務印書館共臻圓滿成功。

臺灣商務印書館前董事長



推薦序一

馬克·強生

(美國加州舊金山州立大學藝術系教授)

過去二十多年，楊芳芷一直在撰寫一些重要的藝術家故事，這些藝術家都是美國的華裔藝術家；他們有些來自中國，有些則在美國出生，有些與台灣和香港的藝術界較為密切，有些則與廣東和其他中國大陸地方有更多的聯繫，不過，他們都有一共同之處，那就是每個人都對中美兩國的藝術和文化發展有所貢獻。跨國界和跨文化的藝術表達方式，是二十一世紀的普遍發展趨勢，而楊芳芷筆下的藝術家，正是這種發展趨勢的先行者。

楊芳芷筆下的藝術家，在時間上差不多跨越了一個世紀，包括從 1920 年代的創新立體主義畫風的朱沅芷 (Yun Gee) 開始，到 1930 年代的水彩畫家黃銀英 (Nanying Stella Wong) 和曾景文 (Dong Kingman)。曾景文是二十世紀中葉中國藝術界最著名的畫家。他之廣受歡迎，證實了當時重要藝術家在中國備受尊崇，藝術家對美國文化的影響當時也同樣得到肯定。另一位藝術家黃齊耀 (Tyus Wong)，則是 1942 年迪士尼動畫電影《小鹿斑比》(Bambi) 的幕後製作功臣；至今為止，斑比仍是極受兒童歡迎的動畫角色。本書所記的其他藝術家，一般人可能較為陌生，所以我們應該感謝楊芳芷將他們的特色一一記載下來。

我們還要感謝楊芳芷，把注意力投向多名女性藝術家，譬如具有創新性的陶藝家和作家黃玉雪（Jade Snow Wong），以及開創一種特別技法的畫家曾佑和（Tseng Yuho）。曾佑和將她所創的技法稱為「掇畫」，這種技法的特點是，不再用水墨作畫，改用拼貼和裱紙的技巧。另外，這本選集還連帶提到一些著名畫家，譬如張大千和歐豪年，書中也記載了葉公超家族將珍貴藝術藏品捐贈給舊金山灣區（註：捐贈給亞洲藝術博物館）。

楊芳芷豐富的筆觸，不僅將在美華裔藝術家一一重現，而且還展現了一種具有國際意義的藝術思想，讓我們讀此書時可以一併獲得這種寶貴的知識。

譯者：邱鴻安（舊金山《世界日報》編譯主任）

Mark Dean Johnson
Professor of Art
San Francisco State University

For the past two decades, the arts journalist Yang Fang-chih has been writing important stories about many of the artists of Chinese ancestry who worked in the United States. Some of these artists were born in China and are renowned there, while others are born in America. A few of them are more closely associated with the art history of the Republic of China - Taiwan, or Hong Kong and Guangdong, or other areas of the People's Republic of China. Yet each of them made an important contribution to both Chinese and American artistic and cultural histories, and the development of transnational expressions that have become almost common in the Twenty-first centuries. These artists were the pioneers.

Her perspective on this history spans nearly a century, beginning in the 1920s with the work of innovative cubist Yun Gee - who worked in oil paint, and continues into the 1930s with artists like Nanying Stella Wong and Dong Kingman, who were watercolor painters. Kingman became the most famous person of Chinese ancestry in any field during the mid-20th century, reminding us that the arts have often been a site of wide-spread recognition of the importance of Chinese

artists and their contributions to American culture. Tyrus Wong was a leading force behind the Walt Disney 1942 animated film *Bambi*, that is still a beloved part of almost every child's experience. Others are less familiar, and we applaud Yang Fang-chih's for documenting their achievement.

We also owe Yang Fang-chih our thanks for focusing our attention on several women, like Jade Snow Wong - a groundbreaking ceramics artist and author, and Tseng Yuho, who developed a unique approach to Chinese painting she called *dsui hua*, where paper mounting and collage techniques were used instead of ink. She also provides an important perspective on renowned artists like Chang Dai-chien and Au Ho-nien, and records the collections such as that of the Yeh family, that represent another kind of contribution to the wealth of the San Francisco Bay Area.

Yang Fang-chih's rich essays represent an elegant gathering of Chinese artists in America, and a unique and internationally valuable collection of thoughts about art and artists. We share these treasures as we read this book.

推薦序二

高木森

(美國加州聖荷西州立大學榮譽退休教授)

旅居國外的華人藝術家很多，而且不少是成就非凡人物，但是因為居住在異地，有文化差距，比較難於被當地人接受，而社區中的華人也因為生活壓力，無暇去關懷那些努力奮進的藝術家。更令人感嘆的是因為他們遠居異鄉，在祖國社會也少人知其名。本人專研美術史，卻對許多旅外的華人藝術家所知甚寡。譬如水彩畫大師胡錫藩 (Jade Fon Woo)、現代主義畫家朱沅芷 (Yun Gee)、人像畫家謝榮光 (Wing Kwong Tse)、清教徒畫家陳蔭熙 (George Chann)、環保先驅藝術家鄭華明 (Wah Ming Chang)、藝術風箏畫家黃齊耀 (Tyus Wong)、詩人畫家才女黃銀英 (Nanying Stella Wong)、畫壇隱者李錫章 (Chee Chin S. Cheung Lee)、「全盤西化」油畫家周廷旭 (Teng Hiok Chiu)、琺瑯壁畫絹印畫藝術家許漢超 (Hon-Chew Hee)、陶瓷藝術家兼作家黃玉雪 (Jade Snow Wong)、油畫家梁漢強 (James Leong)、攝影師陳錫麒 (Benjamin Chinn)、畫家李鴻德 (Jack Lee)、微雕藝術家王魯桓等等都不在我的知識領域內。所以當我拜讀楊芳芷女士的書稿時，一時感到非常震撼；這是第一次讀到這樣深入而且包含甚廣的採訪報導。

楊女士是加州灣區著名的記者，在《世界日報》服務多年，

有非常好的文筆和精密的思考，退休後仍努力著作。這部文集是她多年努力成果的結晶。文中包括〈早期美國華裔藝術家的故事〉、〈旅美華人藝術家的故事〉、〈過客〉，還有一篇有關葉公超家族書畫收藏的背後故事。對藝術愛好者，尤其是關懷華人文化與藝術的人是一部必讀的書。

高木森

2013年3月22日於加州聖荷西

推薦序三

余翠雁

（前舊金山亞洲藝術博物館藝術委員；現任亞藝館文化大使）

今年復活節前，楊芳芷女士寄來了《畫出新世界》的書稿，囑我作序。能得到這樣一個學習的機會，我欣然領命。

過去的三十多年中，在推廣沉浸式中文雙語教育及文博界工作草根化的我，得到不少傳媒的鼎力支持……工作勤奮出色的芳芷便是其中的一位。還記得，1999年於舊金山亞洲藝術博物館展出來自中國三十九家博物館及考古所等在二十世紀下半葉的出土文物：「中國考古黃金時代」展，當時得到《世界日報》蘇民生社長的支持，芳芷與我以「每日一圖」的形式，連續在報上對該展覽作一個月的介紹，社區反映相當熱烈。當我翻閱書稿時，撲入眼簾的清新文字，書中豐富的資料及很多論述熟悉的人事：如我小時候的國畫老師歐豪年、於舍下進行採訪的曾佑和、1996年「台北故宮博物院珍寶展」，舍下歡迎秦孝儀院長之招待會中的王魯桓，還有匡仲英、魏樂堂……等藝術家，以及葉公超家族捐贈亞洲藝術博物館書畫藏品的背後故事，展讀其間，無一不喚起一些過往的點點滴滴，實在備感親切。

1994年通過芳芷的介紹，我認識了 Michael Brown 先生，對

其推廣早期美國亞裔藝術家所作出的努力及執著為之動容。自始之後，我的心中就多出了一份對美國亞裔藝術家的關注。

2009 年秋，美國華府 Smithsonian American Art Museum（或譯作：華盛頓特區美國藝術博物館）召開的國際學術會議：A Long and Tumultuous Relationship: East-West Interchanges in American Art（漫長而紛繁的關係：美國藝術中的東西方交流），已故華裔畫家張書旂之哲嗣，史丹福大學張少書教授的「張書旂及其藝術外交」報告，引起美術史學家之極大注意。報告中論及二十世紀風雲變幻的年代中，華裔畫家於東西文化碰撞中的認同與理解、離鄉背井在異國求存的艱難、創作上呈現的探索路程，及以前所未有的廣泛程度將中國畫帶給了各個階層的美國人，致縮短東西藝術隔閡的差距。這篇發言何嘗不是大多數美國的中國藝術家的縮影！

中國繪畫書法源遠流長，巨匠輩出，廣為國際美術史學家作系統性的研究。任教於英國牛津大學及美國史丹福大學的傑出中國美術史家蘇立文教授 (Prof. Michael Sullivan) 曾論斷：「二十世紀下半葉最重要的中國畫家中有很多生活在美國。」然則，長期以來，除張大千先生以外，僑居美國的中國藝術家之藝術活動和創作極少為史學家所看重，許多還幾乎被人淡忘。

芳芷的《畫出新世界》，通過採訪和細緻的描述闡發，讓我們對這些在美出生、或旅居美國、或是過客的藝術家有了具體可感的真實認識。這對如何認識美國的中國藝術家的特點及其發展歷史，都有重要的啟示意義。

我對美國的中國藝術家之認識十分淺薄。閱讀這部著作，

很受教益，既增長了知識，也促使自己重新考慮在這領域中新的審視和研求。在這裡，衷心祝願《畫出新世界》的出版，能促進及讓我們重新思考中國現代美術史上被過於忽略的美國中國畫藝術家之獨特歷史經歷，好使中國繪畫史更進一步展露其固有的光輝。

余翠雁 (Sally Yu Leung)

2013 年 3 月於舊金山金門橋畔

目 錄

推薦序一／馬克·強生	1
推薦序二／高木森	5
推薦序三／余翠雁	7
緣起	1
輯一：早期美國華裔藝術家的故事	5
麥可·布朗—藝術收藏界的唐吉訶德	7
曾景文—水彩畫世界中的巨匠	13
胡錫藩—水彩畫大師	23
朱沅芷—現代主義畫家	31
謝榮光—無師自通人像奇才	37
陳蔭熊—藝術世界中的清教徒	47
鄭華明—環保先驅藝術家	59
黃齊耀—製作藝術風箏的畫家	71
黃銀英—詩人畫家才女藝術先驅	81
李錫章—畫壇隱者	87

周廷旭—「全盤西化」油畫家	95
許漢超—琺瑯壁畫絹印畫藝術家	103
黃玉雪—陶瓷藝術家兼作家先驅	115
梁漢強—從自我放逐到回歸的油畫家	121
陳錫麒—用鏡頭看盡人生百態	131
李鴻德—與「冠園美畫」	135

輯二：旅美華人藝術家的故事 143

張大千—加州十年創建潑墨潑彩畫風	145
楊令蕓—天賦奇才，三渡太平洋	155
曾佑和—「掇畫」藝術家	161
阮世錦—與死神競走的油畫家	169
郭雪湖（一）—「台展三少年」之一	179
郭雪湖（二）—老畫家帶走的祕密	189
魏樂唐—書法暨油畫藝術家	195
廖修平—「台灣版畫之父」	203
傅狷夫—「台灣水墨開拓者」書畫家	213
王魯桓—「雕蟲小技」藝術家	221
劉業昭—「寒溪畫室」的愛國畫家	229
匡仲英—張大千入室弟子	237

輯三：過客 243

歐豪年—「盡攜書畫到天涯」 245

劉興欽—「阿三哥」漫畫家 253

李奇茂—「丹青不老」 263

特別報導：葉公超家族書畫收藏的背後故事 273

緣起

1993年1月某一天，雖然自身不是藝術家、但在舊金山藝文界十分活躍、人稱「茅顧問」或「茅公」的茅承祖先生（1923~2012），碰到我就說，有一位老外，值得你訪問。他專門收藏華裔藝術家畫作，還寫了一本書……。於是，經由茅公推介，我採訪了白人藝術收藏家麥可·布朗（Michael D. Brown），在我服務的報社撰文介紹他的收藏，及他所寫的書《*View from Asia*》：一本關於早期美國亞裔藝術家的簡介，其中華裔藝術家就占了二十位。

記者與採訪對象，很多時候一生中只有一次見面的機緣。我以為跟麥可的接觸，大概也會是「僅只一次」而已！

又是茅公！第一次訪問後沒隔多久，茅公說，麥可收藏有早期華裔畫家謝榮光（Wing Kwong Tse）作品「第一課」的複製品：中國抗日期間，海外僑胞踴躍捐款支持國民政府抗日，在美華裔藝術家也不例外。謝榮光將水彩作品「第一課」複製一百份義賣，所得捐助中華民國政府抗日。

我那時候想，這值得採訪。於是，再次約麥可訪問。那一陣子，每天大概忙於「突發」或有時間性的新聞採訪，屬於「靜態」性的訪問暫時壓後，一天過一天，對麥可的訪問，都沒空